السيره الذاتيه

الاســــــــم : أ. د. غيــداء قيـــس إبراهـــيم عبد الرحمـــن
تاريخ الميـلاد : 1970
التـخـصـص : اللغة الاسبانية (علم اللغة)
الوظيفـــه : أستاذة جامعية
الدرجة العلمية : أستاذ دكتور
عنوان العمل : قسم اللغة الاسبانية / كلية اللغات / جامعة بغداد
البريد الإلكتروني: gheidaakais@colang.uobaghdad.edu.iq

أولاً : المؤهلات العلمية :

ثانياً : التدرج الوظيفي :

الدرجة العلمية	الجامعة	الكليـــة	التاريخ
بكالوريوس	جامعة بغداد	كلية اللغات	1996-1993
ماجستير	جامعة بغداد	كلية اللغات	2001
الدكتوراه	جامعة محمد الخمس/ أكدال (الرباط- المغرب)	كلية الآداب والعلوم الإنسانية	2012

ثالثاً : التدريس الجامعي .

ت	الوظيفة	الجهة	الفترة من - الى
ت	الجهة (المعهد / الكلية)	الجامعة	الفترة من - الى
1	كلية اللغات	اللغات/ جامعة بغداد	1996-الوقت الحالي
3	مسؤولة شعبة المراسم + مسؤولة شعبة الزمالات	وزارة التعليم العالي والبحث العلمي (تنسيب)	2005-2004
4	مقررة في قسم اللغة الاسبانية	كلية اللغات / جامعة بغداد	2003
5	معاون العميد للشؤون العلمية والطلبة في كلية اللغات	كلية اللغات / جامعة بغداد	2016/12/22 ولغاية 2019/08/27
6	عميد كلية اللغات	كلية اللغات / جامعة بغداد	2018/09/9 ولغاية 2019/10/20

رابعاً : المقررات الدراسية التى قمت بتدريسها.

ت	القســم	المـــادة	السنـــة
1	الاسباني	علم اللغة (دراسات عليا –ماجستير) / الكورس الاول / مادة علم اللغة+ الكورس الثاني / مادة علم اللغة الحديث الكورس الاول / مادة علم اللغة	2003-2002 2019-2018 2021-2020
2	الاسباني	علم اللغة	-2012-2009-2000 -2016-2015-2014 2018-2017
3			
4	الاسباني	نظريات في علم اللغة (المرحلة الثالثة)	2016-2015
5	الاسباني	التلفظ	2002-1998
6	الاسباني	الشعر	1999
7	الاسباني	تحليل نصوص أدبية	2001
8	الاسباني	استيعاب	سنين دراسية مختلفة
9	الاسباني	تلفظ واملاء	2013-2012
10	الاسباني	محادثة	سنين دراسية مختلفة
11	الاسباني	اشراف على بحوث تخرج المرحلة الرابعة	2000-الوقت الحالي

13	الدراسات الاولية الاكاديمية	علم اللغة / المرحلة الرابعة عبر منصة التعليم الالكتروني Google scholar	2020-2019 2020-2021
14	الاشراف على طلبة الدراسات العليا	مرحلة الماجستير/ قسم اللغة الاسبانية	2021-2020 2022-2021

خامساً: (الاطاريح ، الرسائل) التي أشرف عليها:

ت	اسم الأطروحة أو الرسالة	القســم	السنــة
1	***La Increíble y Triste Historia de la Cándida Eréndira y su Abuela" de Gabriel García Márquez al árabe. (Problemas y ambigüedades) (Estudio Analítico)***	الاسباني	2021
2	***Análisis de la traducción al español de las palabras homógrafas en los textos coránicos***	الاسباني	2022
3	**التنوعات اللغوية والثقافية وآثرها في ترجمة اللهجات العربية الى الاسبانية في الروايات (فرانكشتاين في بغداد للكاتب احمد السعداوي ويوميات نائب في الارياف لتوفيق الحكيم انموذجاً)**	الاسباني	2023

سادساً: المؤتمرات والندوات العلمية التي شارك فيها.

ت	العنوان	السنــة	مكان أنعقادها	نوع المشاركة

1	المشاركة في ورشة ثقافة	2006	المعهد العراقي / بغداد	مشاركة
2	المشاركة في القاء بحث	2009	قسم اللغة الأسبانية	مشاركة
3	المشاركة في القاء بحث	2009	كلية اللغات / جامعة	مشاركة
4	المشاركة في ورش عمل	2009	كلية الآداب والعلوم	مشاركة
5	حضور عدد من المناظرات	2011	كلية الآداب والعلوم	حضور
6	حضور عدد من الندوات	2014-2013	جمعية المترجمين	حضور
7	حضور عدد من الندوات	-2015-2013	كلية اللغات / جامعة	حضور
8	مؤتمر كلية الاداب (الابادة	2015	كلية الاداب – جامعة	حضور
10	حضور المؤتمر العلمي	2016	كلية اللغات- جامعة	حضور
11	المؤتمر الوطني الأول	2016	كلية التربية- ابن رشد	حضور
12	مؤتمر الاقتصاد في	2017/11/16	قسم الاثار / كلية	حضور
13	مؤتمر الرواية الشفهية	2017/11/23	قسم التاريخ/ كلية	حضور
14	حلقة دراسية (النقد الترجمي : اشكاليات ومهام واساليب)	2019/4/8	قسم اللغة الاسبانية / كلية اللغات / جامعة بغداد	مشاركة

- سابعا : الأنشطة العلمية الاخرى .

داخل الكلية	خارج الكلية

تقييم وتعضيد بحوث لأغراض الترقية وغيرها(من مرتبة مدرس مساعد إلى مدرس ومدرس إلى أستاذ مساعد) في كلية اللغات منذ عام 2008 ولغاية يومنا هذا (بلغ عدد البحوث المقيمة العشرات منذ تلك الفترة)	نشر العديد من المقالات في المجلات المحلية والعالمية في تخصص اللغة الاسبانية
ترجمة الوثائق والمستمسكات للمكتب الاستشاري لكلية اللغات – جامعة بغداد	تقييم وتعضيد بحوث لأغراض الترقية وغيرها(من مرتبة مدرس مساعد إلى مدرس ومدرس إلى أستاذ مساعد) في كليةالتربية/ ابن رشد
/	عضو هيئة استشارية لمجلة الجمعية (الترجمة واللسانيات) للعام 2016-2015
/	حضور دورات طباعة على الحاسوب وتعلم برامجيات الحاسوب Windows-Microsoft Power Point – Excel(1998)+ دورات تطويرية على برامجيات الحاسوب والأنترنيت (2000)+ دورة حاسوب خاصة بالترقية العلمية(2006).
/	حضور دورة تاهيل تربوي + دورة أللغة العربية المقامتان في مركز التطوير والتعليم المستمر / جامعة بغداد(2006)
/	دورة ترجمة اسباني- انكليزي/ انكليزي –اسباني المقامة في (مركز سالامنتير في سالامنكا(اسبانيا))في 2013 عام
المشاركة في دورة تطويرية في اللغة الانكليزية Intensive English Program	برعاية جامعة بغداد / كلية اللغات مع منظمة Pinnacle Teaching Sloutions في عام 2019
مشاركة في دورة تدريبية وتطويرية في اللغة العربية	2018/08/5 (مدة اسبوع) في وحدة التعليم المستمر/ كلية اللغات / جامعة بغداد
مشاركة بصفة محاضر في دورة تدريبية لطلبة الدراسات العليا للعام الدراسي بعنوان (ماهو الاقتباس المسموح به والغير مسموح) 2019-2018	وحدة التعليم المستمر / كلية اللغات جامعة بغداد
حضور ومشاركة في ندوة (التنوع الاحيائي والتوازن البيئي في العراق) تمثيل السيد رئيس جامعة بغداد	2018/12/19 في مركز بحوث ومتحف التاريخ الطبيعي / جامعة بغداد

ورشة عمل (نظام المقررات الدراسية)	للمدة 20-2019/02/21 كلية التمريض / جامعة بغداد في 2019/03/20 كلية اللغات/ جامعة بغداد
ورش عمل عن البرنامج الحكومي واستراتيجية جامعة بغداد للعام 2022-2018	قسم الضمان والجودة والاداء الجامعي / جامعة بغداد 2019/03/3

ثامنا: المشروعات البحثية فى مجال التخصص لخدمة البيئة والمجتمع أو تطوير التعليم .

ت	أسم البحث	محل النشر	السنة
1	"cuyo" وظاهرة ال quesuísmo" في العامية النحوية للغة الاسبانية	(محلي)العلوم الأجتماعية /تصدرها الجمعية العراقية للعلوم الأجتماعية	2006
2	الأستخدامات النحوية الشاذة لأسم الموصول Que وظاهرة ال dequeísmo في اللغة الأسبانية	(محلي)العلوم الأجتماعية /تصدرها الجمعية العراقية لعلوم الأجتماعية	2006
3	التأريخ اللغوي لشبه جزيرة آبيريا (الحضارة التارتسية)(الاصول الاولى)	(محلي)مجلة الأستاذ / تصدرها كلية التربية ابن رشد / جامعة بغداد	2008
4	ورشة عمل تحليلية لأختبارات تحريرية في اللغة الاسبانية كلغة أجنبية	(محلي)مجلة الأستاذ / تصدرها كلية التربية ابن رشد / جامعة بغداد	2009

5	الخصائص اللغوية الأندلسية (تحليل نصوص أندلسية)	(محلي)مجلة الآداب /كلية الآداب / جامعة بغداد	2009
6	"ومازال يفوح من لغة الضاد عطر الياسمين في بلاد الأندلس" بحث يتحدث عن المفردات التي تنحدر من أصول عربية والتي مازال الأسبان يستخدمونها في محادثتهم اليومية ولغاية وقتنا الحالي	(مقالة بحثية /محلي) مجلة لغات (مجلة ثقافية إخبارية)	العدد الثالث 2013
7	مشاكل ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من الاسبانية إلى العربية في النص الادبي (دراسة مقارنة من منظور الترجمة التحريرية) **Problemas en la Traducción de la Fraseología del Español al Árabe en el Texto Literario** **(Un Estudio Comparativo desde el Punto de Vista Traductológico)**	(محلي) مجلة كلية اللغات / تصدر عن كلية اللغات / جامعة بغداد	العدد 31 لسنة 2015

8	بـــورصة اللـــغات اداة اســـتثمار وراس مـــال الشـــعوب (دراسة تحليلية حول واقع اللغات الاجنبية في العراق) La Bolsa de Las Lenguas: una Certificación Segura de Inversión Para Los Pueblos (Estudio analítico sobre la realidad de las lenguas extranjeras en Irak)	(عالمي) جامعة الأزهر/ كلية اللغات والترجمة / مصر	2015
9	تحليل الصور الرمزية في مسرحيتي ("كل القطط خَلاَّسّية" ، للكاتب كارلوس فوينتيس " وبالينورو على السلالم" للكاتب فرناندو دل باسو) El análisis de las imágenes simbólicas en las obras: "Todos los gatos son pardos", del escritor Carlos Fuentes y "Palinuro en la escalera", del escritor Fernando del Paso	(محلي) مجلة كلية اللغات تصدر عن كلية اللغات / جامعة بغداد العدد 34 الجزء الاول	2016

10	توظيف السيميائية في حضارات الشعوب (العقرب أنموذجاً) (دراسة تحليلية) El Empleo de la Semiótica en las Civilizaciones de los Pueblos (El Alacrán como Modelo)(Estudio Analítico)	منشور (عالمي) مجلة الحوليات / كلية الاداب / جامعة عين شمس	2018 العدد 46 يوليو -سبتمبر
11	ضياع الهوية في رمزية الاسماء :" مالنتشى" و " هيدرا" للكاتب كارلوس فوينتيس (تحليل من منظور سيميائي) La Pérdida de la Identidad en la Simbología de los Nombres: “la Malinche” y “la Hidra” de Carlos Fuentes (Análisis desde una Perspectiva de la Semiótica)	(عالمي) مجلة الحوليات / كلية الاداب / جامعة عين شمس	2019
12	AE gráficos de aprendices iraquíes en el ámbito universitario de E/LE	editorial académica española	2018

13	Precisiones terminológicas de definiciones conceptuales básicas (en el ámbito de los estudios de las lenguas extranjeras)	editorial académica española	2019
14	أشكالية ترجمة السياق في القرآن الكريم	بحث مشترك	مجلة الاداب كلية الاداب 2021
15	ترجمة المشترك اللفظي في القران الكريم	بحث مشترك	مجلة الاداب كلية الاداب 2021
16	تراجم رواية ايرنديرا طيبة القلب وجدتها القاسية (دراسة تحليلية)	بحث مشترك	مجلة اشراقات تنموية 2022
17	القصة الحزينة لطيبة القلب ايرنديرا وجدتها القاسية للكاتب غابريل غارثيا ماركيز(مشاكل الترجمة ،دراسة تحليلية)	بحث مشترك	مجلة الاداب / كلية الاداب
18	Las Variaciones culturales en el dialecto egipcio y sus equivalentes en el idioma español en la novela del Diario de un fiscal rural de Tawfiq Al-Hakim como modelo ejemplar	بحث مشترك	(عالمي) مجلة الحوليات / كلية الاداب / جامعة عين شمس 2022العدد 50

	Las Variaciones lingüísticas en el dialecto iraquí y sus equivalentes en el idioma español Frankenstein en Bagdad un modelo ejemplar	بحث مشترك	(محلي)مجلة الآداب /كلية الآداب / جامعة بغداد عدد 142- مجلد 2

تاسعا: عضوية الهيئات العلمية المحلية والدولية .

عضوة في جمعية المترجمين العراقيين منذ عام 1991
مترجمة معتمدة كمحلف قضائي من وزارة العدل في بغداد منذ عام 1991
عضو لجنة علمية في قسم اللغة الأسبانية/ كلية اللغات / جامعة بغداد / للعام الدراسي 2012-2013 و 2013-2014/2014-2015 /2015-2016 و 2016-2017
عضو في لجنة تحضيرية لمؤتمر اللغات الأول للترجمة عام 2009
عضو في لجنة ثقافية في قسم اللغة الاسبانية للعام الدراسي 2008- 2009
عضو في لجنة مناقشة وإشراف على البحوث في قسم اللغة الاسبانية للعام الدراسي 2008- 2009/2012-2013/ 2013-2014 /2014-2015 /2015-2016
عضو لجنة إعداد المناهج العلمية في قسم اللغة الاسبانية للعام الدراسي 2008- 2009/2014-2015 /2015-2016
عضو لجنة تطوير المناهج الخاصة بقسم اللغة الأسبانية للعام الدراسي 2012-2013 /2014-2015 /2015-2016
رئيسة لجنة أخلاقيات البحث العلمي عام 2013
رئيسة في لجان الامتحانات الشفوية لقسم اللغة الأسبانية للعام الدراسي 2012-2013 / 2013-2014/2014-2015 /2015-2016/2016-2017/2017-2018
رئيسة لجان لتصحيح دفاتر قسم اللغة الأسبانية للعام الدراسي 2012- 2013 /2013-2014/2014-2015 /2015-2016
رئيسة لجان لمناقشة بحوث التخرج لطلاب قسم اللغة الأسبانية للعام الدراسي 2012-2013 / 2013-2014/2014-2015 /2015-2016/2016-2017/2017-2018
عضو في هيئة تحرير مجلة كلية اللغات للعام 2013- 2014و 2014-2015 ، 2016 -2017،2017-2018، 2019-2020
عضو في اللجنة العلمية المركزية في كلية اللغات للعام الدراسي 2013-2014 ، 2016-2017،2017-2018
عضو في لجنة الترقيات المركزية في كلية اللغات من 2014 ولغاية 2016
رئيس لجنة وزارية لتقييم محتوى العلمي للمجلات/ رئيس لجنة تخصصات العلوم الاجتماعية والانسانية تتولى تقييم المحتوى العلمي لدور النشر العالمي/ حسب الامر الوزاري المرقم 4471 في 2017/11/1
رئيس وعضو اللجنةا التحضيرية مؤتمر كلية اللغات/ مؤتمر كلية اللغات عام 2017(رئيس)
رئاسة وعضوية الكثير من اللجان العلمية والدراسات العليا في كلية اللغات عند تسنمي منصب المعاون العلمي في كلية اللغات منذ 2016/12/22
عضو في لجنة وزارية خاصة بتطوير تحديث المناهج الخاصة بكليات واقسام كلية اللغات في العراق
رئيس وعضو لجنة وزارية فرعية خاصة بتطوير وتحديث المناهج الخاصة في قسم اللغة الاسبانية
ترأست لجان علمية وادارية مختلفة في كلية اللغات بصفتي عميد سابق لكلية اللغات والمعاون العلمي والطلبة في كلية اللغات / جامعة بغداد

عاشراً: كتب الشكر ، الجوائز و شهادات التقدير.

ت	كتاب الشكر أو الجائزة أو شهادة	الجهة المانحة	السنة
1	نظرا للجهود المبذولة والمتميزة في تسيير مهام شعبة المراسم	دائرة البعثات والعلاقات الثقافية في وزارة التعليم العالي والبحث العلمي	2005/1/5
2	نظرا للجهود المبذولة والأنضباط والألتزام العالي والشعور بالمسؤولية خلال فترة تنسيبي لوزارة التعليم العالي والبحث العلمي	دائرة البعثات والعلاقات الثقافية في وزارة التعليم العالي والبحث العلمي	2005/7/13
3	نظرا للجهود المبذولة في تقييم البحوث المشاركة في مؤتمر اللغات العلمي الخامس المنعقد في نيسان عام 2009	عمادة كلية اللغات /جامعة بغداد	2008/4/7
4	نظرا للجهود المبذولة والمتميزة في أنجاز اعمال الكلية	عمادة كلية اللغات /جامعة بغداد	2008/12/14
5	نظرا للحرص والجهد العاليين في تسيير امور القسم العلمية والعملية	عمادة كلية اللغات /جامعة بغداد	2009/11/23
6	تثميناً للجهود المبذولة في انهاء الدراسات العليا ضمن المدة الاصغرية والعودة لخدمة عراقنا العزيز	دائرة البعثات والعلاقات الثقافية/ وزارة التعليم العالي والبحث العلمي/ العراق	2013
7	تقديرا للجهود العلمية المخلصة	وزير التعليم العالي والبحث العلمي/ العراق	2013/2/16
8	نظرا للجهود المبذولة والمتميزة في خدمة بلدنا العزيز العراق علمياً	وزير التعليم العالي والبحث العلمي/العراق	2013/10/27
9	تثمينا للجهود المبذولة في رفع المستوى العلمي والتدريسي	رئيس جامعة بغداد	2014/2/16
10	تقديرا للجهود العلمية المخلصة للمشاركة في المؤتمرات العلمية داخل العراق	عميد كلية الاداب عميد كلية التربية ابن رشد	في 2016/12/18 في 2016/12/20
11	تثمينا للجهود المبذولة في تقييم البحوث العلمية المنشورة في مجلة اللغات العلمية التي تصدر في كلية اللغات / جامعة بغداد	عميد كلية اللغات	2017/1/10
12	شكر وتقدير للجهود المبذولة في انجاز المهام المناطة برئيس اللجنة واعضائها في تقييم المحتوى العلمي لدور النشر العالمية	وكيل وزير لشؤون البحث العلمي /وزارة التعليم العالي والبحث العلمي	2018
13	شكر وتقدير نظرا للالتزام واداء الاعمال المكلفين بها والحرص العالي والشعور بالمسؤولية	الدكتور قصي السهيل رئيس جامعة بغداد وكالة	2019

حادى عشر :الكتب المؤلفة أو المترجمة.

ت	أسم الكتاب	سنة النشر
1	*الحلم السري للملك*	*2014*
2	*الجذور العربية في اللغة الإسبانية* *فنار العربية يضيء في بلاد الاندلس*	*2015*

3	*قصص أطفال قصيرة*	*2016*
4	*اساطير الحب في الاندلس*	*2016*

ثاني عشر :اللغــات .

- العربية (اللغة ألام) ،
- الاسبانية (لغة التخصص) ،
- الانكليزية